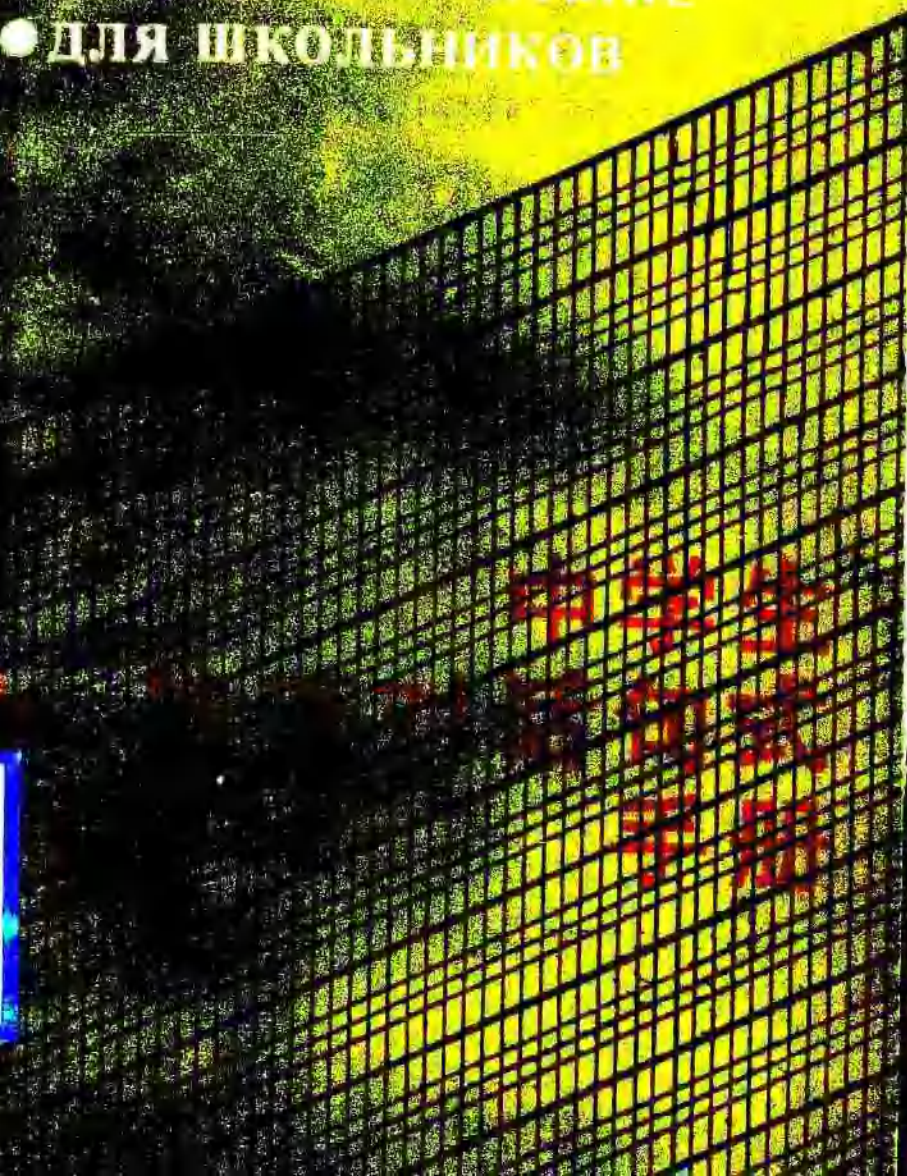


- СБОРНИК ДИАЛОГОВ
- НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ
- ДЛЯ ШКОЛЬНИКОВ



中学生俄语 对话句式手册

牟东明 编

余养才 审校

黑龙江人民出版社

1987年·哈尔滨

责任编辑：张晔明

封面设计：徐晓丽

中学生俄语对话句式手册

Zhongxuesheng Eyu Duihua Jushi Shouce

牟东明 编 余养才 审校

黑龙江人民出版社出

(哈尔滨市道里森林街42号)

佳木斯印刷厂铅版·印刷 新华书店首都发行所

开本787×1092毫米1/32·印张·5.625

字数：100,000

1987年12月第1版 1988年4月第2次印刷

印数5001—8000

统一书号：7003.1091

定价：1.60元

ISBN7-207-00306-8/G·37

前 言

《中学生俄语对话句式手册》是根据外语教学的交际性原则和中学教学方法——听、说领先编写而成的。本书所收词汇和语法内容均以中学课本为基础，凡中学教学大纲要求掌握的重点词汇和语法规则均包括在内，并从不同的角度进行综合运用，所以本书是紧扣中学教材的综合复习材料。本书内容分两部分：第一部分为言语礼节，搜集了九类常用的相对固定的习惯礼貌用语句式并说明了用法；第二部分为对话句式教学训练。对话句式教学就是把词汇、语法和口语训练有机结合起来，进行听说领先教学。本书共编辑了100个句式、400余组训练材料。训练材料由易到难，知识前后照应，提供同义词语和同义句式，以便丰富学生的语言。为了便于学生的理解，本书附有注释和译文。注释一是解释词组，二是区分同义词语和同义句式，说明修辞特点。译文仅供读者检查自己理解的正确程度。

本书在编写过程中承蒙黑龙江大学俄语系余养才教授给予多方面的帮助，并最后审校定稿，在此谨表衷心的感谢。

本书中疏漏不当之处，敬请广大读者批评指正。

编 者

1987年9月

目 录

言 语 礼 节

1. Обращение	1
2. Приветствие	2
3. Знакомство	5
4. Приглашение	7
5. Просьба, Совет, Предложение	9
6. Поздравление	10
7. Благодарность	12
8. Прощание	13
9. Извинение (Ответ на извинение)	14

对 话 句 式

1. Кто это?	17
2. Что это?	19
3. Чей это учебник?	20
4. Где словарь?	22
5. Где ты сидишь?	23
6. Как ты учишься?	25
7. Как называется эта книга?	28
8. Что ты делаешь?	29

9. Что ты делал вчера?	31
10. Что ты будешь делать завтра?	32
11. Что ты написал?	34
12. Что ты будешь читать?	37
13. Кого ты больше любишь?	38
14. Ты любишь Компартию Китая?	39
15. За что ты любишь своих учителей?	40
16. Какой это учебник?	42
17. Какой урок у вас сейчас?	43
18. Какая сегодня погода?	46
19. Какой сегодня день?	47
20. Какое сегодня число?	49
21. Куда ты идёшь?	50
22. Куда ты пойдёшь?	52
23. Куда ведёт эта улица?	53
24. Куда ты ходил вчера?	55
25. Куда вы едете?	56
26. Куда ты ездил вчера?	57
27. Куда ты поедешь в каникулы?	59
28. Откуда ты пришёл?	60
29. На что ты обращаешь большое внимание?	61
30. На сколько метров ты часто бегаешь?	63
31. Когда (в каком году) ты поступил в школу и когда окончил её?	64
32. Когда ты родился?	66
33. Когда ты встаёшь?	68.

34. Когда ты готовишь домашние задания?.....	70
35. Когда ты видел Бориса?	71
36. Когда ты пришел на занятия?	72
37. Когда ты поедешь в Пекин?	74
38. Когда ты дежуришь?	75
39. Когда ты вернешься?	77
40. Когда ты был на море?	78
41. Когда ты слушаешь радиопередачи на рус- ском языке?	80
42. Когда ты играешь в футбол?	81
43. Во сколько я приду к тебе?	82
44. За сколько времени ты написал доклад?	84
45. На сколько ты опоздал?	86
46. Сколько времени ты работаешь в этой школе?	87
47. Который час?	89
48. У кого есть красный карандаш?	91
49. У тебя есть брат?	93
50. Какого учебника у тебя нет?	96
51. Откуда ты вернулся?	97
52. От кого ты получила письмо?	98
53. Кого сегодня нет на уроке?	100
54. Сколько стоит тетрадь?	102
55. Ты боишься смерти?	104
56. Сколько тебе лет?	105
57. Кому ты написал письмо?	107

58. Кому ты помогаешь в учебе?.....	109
59. Кому ты сказал об этом?.....	110
60. Какой предмет тебе нравится?	111
61. Кому мы говорим «Слава вам»?	113
62. Кому мы говорим «Спасибо»?	114
63. Чему можно учиться у него?.....	115
64. Что тебе надо?	117
65. Кому ты оставляешь эти яблоки?.....	118
66. По какому пути мы идём?	119
67. Кому ты отдаешь все свои знания?.....	120
68. Кому звонит Ли Мин?	122
69. Куда ты собираешься поехать?.....	124
70. К кому ты часто ходишь в гости?	125
71. К кому ты обращаешься за помощью?	127
72. Вам нужно взять эту книгу?	128
73. Чем ты занимаешься дома?	130
74. Чем ты интересуешься?	131
75. Чем ты пишешь письмо?	132
76. Каким видом спорта ты занимаешься?	133
77. Ты довольна поездкой за город?	135
78. Кем ты будешь?	
Кем ты станешь?.....	137
79. Ты болен гриппом?.....	139
80. Когда ты поздравил их с Новым годом?	141
81. С кем ты разговариваешь?	142
82. С кем ты встретился на улице?.....	143

83. С кем ты познакомился?	144
84. С кем ты часто споришь?	146
85. С кем ты гулял после ужина?	147
86. С чем ты ел мясо?	148
87. Что висит над доской?	149
88. Что находится под кроватью?	150
89. Ты ходишь в новой рубашке?	151
90. О чем ты мечтаешь?	152
91. О ком ты можешь рассказать мне?	154
92. Что ты можешь сказать о нашей партии?	155
93. О чем вы говорите?	157
94. О ком ты часто вспоминаешь?	159
95. На чём ты едешь?	161
96. Что нам надо делать, чтобы строить со- циализм?	163
97. Что ты будешь делать, если свободен?	164
98. Почему он учится старательно?	165
99. Ты знаешь Сашу, который живёт в этом доме?	167
100. Ты хочешь поступить в армию, когда окон- чишь школу?	168

言 语 礼 节

1. Обращение

Выражения речевого этикета	Пояснения к речевым образцам
Простите... 对不起... Извините... 请原谅... Будьте добры... 劳 驾... Скажите, пожалуйста... 请 问...	提问或请求时最常用的形式。
Простите за беспокойство... 对不起, 打扰您一下...	老年人常用的客气话。
Послушайте! 喂! Слушайте! 喂!	提问或者请求时用的不拘泥而又亲昵的形式。
Товарищ! 同志!	请求时最常用的形式 (常用于男人)。
Товарищ учитель (директор, продавец, кондуктор)! 教师同志 (校长同志、售货员同志、售票员同志)!	Товарищ 与表示职业的和职务的词连在一起 (男的或女的), 有明显的正式语气。
Гражданин! 男公民! Гражданка! 女公民!	用于日常生活或机关的正式称呼 (特别用于法律机关。)
Молодой человек! 小伙子! Девушка! 姑娘!	对青年人的称呼。

Выражения речевого этикета	Пояснения к речевым образцам
Мальчик! 小孩! Девочка! 小姑娘! Ребята! 孩子们!	对孩子们的称呼。
Ребята!	青年学生之间, 或老师对学生的称呼。
Сынóк! 孩子! Дóчка! 闺女!	上了年纪的人对儿童和青年人的称呼, 具有俗语的性质。
Тетя! 阿姨! Дядя! 叔叔!	儿童对陌生的成年人的典型称呼。
Бабушка! 奶奶! Дедушка! 爷爷!	儿童对老年人不拘泥而又亲切的称呼。

2. Приветствие

Выражения речевого этикета	Пояснения к речевым образцам
Здравствуй (-те)! 你好 (您好, 你们好)!	最常用的寒暄语, 几乎可在任何时间, 任何场合, 作为第一句话, 表示招呼任何人。
Доброе утро! 早安!	①用于早晨见面时 (5—12时)。
С добрым утром! 早安!	②较多用于早晨睡醒后。

Выражения речевого этикета	Пояснения к речевым образцам
Добрый день! 日安!	主要用于白天(12—5时), 意思同 Здравствуйте, 但 不如其常用。
Добрый вечер! 晚安!	用于晚上见面时(5—12时)。
Привет! 你好! 再见!	既可用于相见场面, 又可 用于离别场合, 青年人常用, 有不拘泥的口语色彩。
Рад вас видеть! 看见您 很高兴!	见面时的寒暄用语, 通常 用于 Здравствуйте之后。
Рад вас приветствовать! 很高兴来欢迎你们! Приветствую вас! 我欢 迎你们!	用于正式场合。
Как живёшь? 你过得怎 么样? Как жизнь? 过得怎么样? Как успехи? 成绩怎么样? Как дела? 近况怎么样? Что нового? 有什么新闻? Что слышно? 听到点什么?	用于非常熟悉的人们之 中, 具有不拘泥的语体色 彩, 经常和 ну 连用。如: Ну, как живёшь? 哎, 过得怎 么样?
Как здоровье? 身体怎样? Как вы себя чувству- ете? 您感到身体怎样?	这是问候病愈、病中, 或 老年人健康状况的寒暄语。

Выражения речевого этикета	Пояснения к речевым образцам
Где ты пропадал? 你到哪儿去了?	用于长时间不见面而又相遇, 语气友好又亲昵。
Кого я вижу! 我看到的是谁啊! Приятная встреча! 遇到你真高兴!	带有惊奇意味, 表示很久没有见面, 语气较随便。
Хорошо. 好。 Прекрасно. 好极了。 Замечательно. 好极了。 Все в порядке. 一切正常。 Неплохо. 不错。	最常用的, 有关生活、工作、健康的问候语。
Я рад, что вы пришли. 您来了, 我很高兴。 Хорошо, что вы пришли. 很好, 您来了。	当对方如约而来, 表示高兴时的用语。
Давно мы с вами не виделись. 我们好久没见面了。 Сто лет не видел тебя. 百年没见着你了。 Тысячу лет не виделись. 千年没见面了。	这种用法夸张色彩比较明显, 语气比较随便。
Какими судьбами! 你怎么来到这儿了!	用于突然相遇。

Выражения речевого этикета	Пояснения к речевым образцам
Лучше не спрашивай! 别提了!	回答问候时的套语, 表示情况不佳, 语气随便。
Здорово! 你好!	意同 Здравствуй, 但有明显的俗语色彩, 用于非常熟悉的朋友之间。
Лучше поздно, чем никогда. 晚来总比不来好。	这是等候者对姗姗来迟者说的宽慰话, 有时也被迟到者用来自我解嘲。
Ну вот и я! 我可来了!	说话者知道等他, 语气随便。
Ну вот и ты! 你可来了! Наконец-то пришел! 总算来了!	等待者说的话, 语气随便。

3. Знакомство

Выражения речевого этикета	Пояснения к речевым образцам
Давайте познакомимся. 让我们认识一下。 Будем знакомы. 让我们来认识一下。 Я хотёл(-а) бы с вами познакомиться. 我想和你们认识一下。	在没有介绍人的情况下, 道出自己名字之前用该句式。

Выражения речевого этикета	Пояснения к речевым образцам
(Мне) хотѣлось бы с вами познакомиться. 我想和您认识一下。 Давайте знакомиться. 让我们认识一下。	在没有介绍人的情况下, 道出自己名字之前用该句式。
Давай с тобой познакомимся. 让我们认识一下吧。	这是对儿童的呼唤。用来促进行为。
Разрешите (позвольте) познакомиться. 请允许我和你认识一下。 Разрешите (позвольте) представиться. 请允许我自我介绍一下。	正式的语体, 说话者不等对方回答, 做自我介绍。
Знакомьтесь! 你们认识一下吧! Познакомьтесь, пожалуйста! 请认识一下吧! Познакомьте меня с кем 请让我和……认识一下。 Будьте знакомы. Это… 你们(您)认识一下。这位是……	经人介绍相识用语。

Выражения речевого этикета	Пояснения к речевым образцам
Разрешите представить вам кого. 请允许我把…… …介绍给您(你们)。 Разрешите мне позна- комить вас с кем. 请允许 我介绍您(你们)和……认识一 下。	正式语体, 经人介绍相 识。

4. Приглашение

Выражения речевого этикета	Пояснения к речевым образцам
Я приглашаю вас(тебя) …我请您(你)去…… (Я) хочу пригласить вас(тебя)…我想请您(你) 去……	这是广泛应用的邀请用 语。
(Я) хотел(-а) бы при- гласить вас(тебя) … 我想邀请你们(你)去……	表态动词假定式, 表示不 绝对的、柔和的邀请用语。
Мне хочется пригласить вас(тебя)…我想邀请 您(你)去……	表态动词的无人称形式, 表示不绝对、不坚决的邀请 用语。

Выражения речевого этикета	Пояснения к речевым образцам
Могу ли я пригласить вас? 我能邀请您(你们)吗? Можно (ли) (мне) пригласить вас? 我能邀请您(你们)吗?	表示柔和的、不绝对的语气。
Разрешите мне пригласить вас... 请允许我邀请您(你们)…… Позвольте мне пригласить вас... 请允许我邀请您(你们)……	正式语体。
Приходи (-те)... 请来… Заходи (-те)... 请顺便来……	说话者邀请对方到自己这里来。 友好地、顺便说出的, 有时加ну。如: Ну, заходи.
Идём (-те)... 咱们一起走。 Пойдём (-те) 咱们一起走。	说话者与邀请的人一起走。
Пойшли... 咱们走吧。 Зайдём (-те) 咱们进去吧。	表示不拘泥的邀请。
Давэй (-те) пойдём... 咱们一起去吧。	不拘泥的用语, 有催促口气。